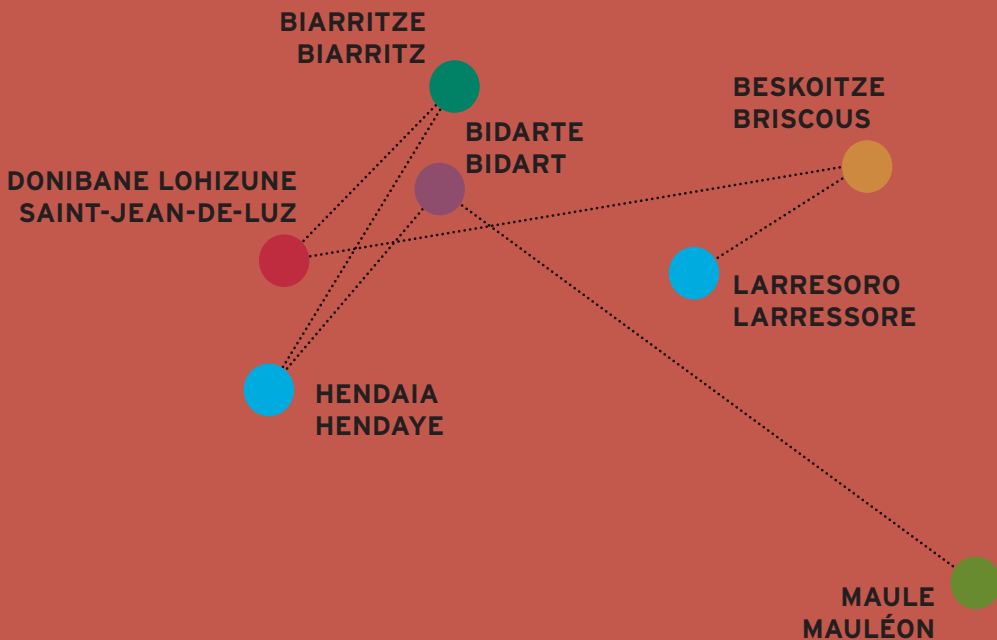


Euskal antzerkia Iparraldean ibilki

Le théâtre basque traverse Iparralde

ibilki



2017 | 2018

ibilki **DISPOSITIBOA**

Ibilki dispositiboaren bitartez, Euskal kultur erakundeak (EKE) euskal antzerkiaren hedapena sustatzen du. Helburu honekin EKEk Hendaia, Bidarte, Donibane Lohizune, Biarritze eta Mauleko eragile kulturalak biltzen eta laguntzen ditu. Horiekin batera Euskal Hirigune Elkargoko Errobi eta Hazparneko Lurralde Eremukoak ere. Horrela, denen artean, Iparraldeko xoko desberdinetan euskal antzerkiaren kalitatea eta aniztasuna deskubritzeko parada eskaintzen zaie ikusleei.

Euskal antzerkia Iparraldean ibilki !

DISPOSITIF *ibilki*

Avec le dispositif *Ibilki*, l'Institut Culturel Basque (ICB) soutient la diffusion du théâtre en langue basque sur le territoire. C'est dans ce but que l'ICB accompagne et réunit les acteurs culturels des Pôles Territoriaux Errobi et Pays d'Hasparren de la Communauté d'Agglomération Pays Basque ainsi que ceux des villes de Hendaye, Bidart, Saint-Jean-de-Luz, Mauléon et Biarritz. Les spectateurs ont ainsi l'occasion de découvrir la qualité et la diversité du théâtre en euskara aux quatre coins de notre territoire.

Le théâtre basque traverse Iparralde !

PROGRAMME 2017 | 2018 EGITARAU

LARRESORO | LARRESSORE

P.5 & 7

HERRIKO GELA | SALLE MUNICIPALE

azaroaren 1ean | 1^{er} novembre | 17:00

HOZKAILUA, HUTS TEATROA

azaroaren 1ean | 1^{er} novembre | 20:00

MAMI LEBRUN, XAKE PRODUKZIOAK

BESKOITZE | BRISCOUS

P.9

BIXINTXO TEATROA | THÉÂTRE BIXINTXO

abenduaren 8a | 8 décembre | 20:00

MUXUA, TANTTAKA TEATROA

DONIBANE LOHIZUNE | SAINT-JEAN-DE-LUZ

P.7

RAVEL ENTZUTEGIA | AUDITORIUM RAVEL

abenduaren 15a | 15 décembre | 20:30

MAMI LEBRUN, XAKE PRODUKZIOAK

BIARRITZE | BIARRITZ

P.5

COLISÉE ARETOA | LE COLISÉE

martxoaren 22a edo 23a | 22 ou 23 mars | 20:30

HOZKAILUA, HUTS TEATROA

HENDAIA | HENDAYE

P.5

MENDI ZOLAN GELA | SALLE MENDI ZOLAN

martxoaren 30a | 30 mars | 20:30

HOZKAILUA, HUTS TEATROA

BIDARTE | BIDART

P.11

BEHERIA ARETOA | THÉÂTRE BEHERIA

apirilaren 6a | 6 avril | 20:30

JOKOZ KANPO, BOROBIL TEATROA

MAULE | MAULÉON

P.5

KASERNA

maiatzaren 24a | 24 mai | 20:30

HOZKAILUA, HUTS TEATROA

Larresoro • Beskoitze • Donibane Lohizune • Biarritze • Hendaia • Bidarte • Maule
Larressore • Briscous • Saint-Jean-de-Luz • Biarritz • Hendaye • Bidart • Mauléon

LARRESORO / LARRESSORE

Herriko gelan / Salle municipale

azaroaren 1ean - 18:00

1^{er} novembre - 18h

Hameka euskaraz

Prezioa / Tarif : 5€

Txarteldegia / Billetterie : HAMEKA

Karrikako Arteen Fabrika / Fabrique des Arts de la rue

T. 05 59 55 58 43 - hameka@communaute-paysbasque.fr

BIARRITZ

Colisée gelan / Le Colisée

martxoaren 22 edo 23an - 20:30

22 ou 23 mars - 20h30

Bi Harriz Lau Xori

Prezioak / Tarifs : 8€ / 12€

Txarteldegia / Billetterie : Biarritz Culture

T. 05 59 22 20 21 - www.biarritz-culture.com/reservation

HENDAIA / HENDAYE

Mendi Zolan Kulturgunea / Espace culturel Mendi Zolan

martxoaren 30ean - 20:30

30 mars - 20h30

Prezioak / Tarifs : 6€ / 12€

Txarteldegia / Billetterie : mendizolan@hendaye.com

T. 05 59 48 30 49

MAULE / MAULÉON

Kaserna

maiatzaren 24an - 20:30

24 mai - 20h30

*Mai en scène
Maiatzeko antzerkialdia*

Prezioa / Tarif : 8€

Txarteldegia / Billetterie :

Herriko Etxeko kultur zerbitzua / Mairie Service culturel

T. 05 59 28 18 67 - culture@mauleon-soule.fr



© Ainhoa Resano

HOZKAILUA

Huts Teatroa

Maite eta Karlos herriz herri dabiltza hozkailu zahar batekin. Hozkailuaren barruan, garagardo lata eta hestekien artean, Londonetik dakarten Jimmy lagunaren hilotza daramate. Zin egin baitzioten Jimmyri bere jaioterrian lur emango ziotela. Nongoa zen galdetzea ahaztu zuten ordea. Zinezko adiskidantza bat azaleratuko duen ezinezko bilaketa baten istorioa da Hozkailua.

Egilea / Auteur

Unai Iturriaga

Zuzendaritza / Mise en scène

Manex Fuchs

Antzezleak / Comédiens

Ander Lipus, Patricia Urrutia

Denentzat / Tout public

—
Maite et Karlos déambulent de villages en villages, transportant avec eux un vieux frigo. À l'intérieur de celui-ci, entre canettes de bière et victuailles diverses, le cadavre de leur ami Jimmy qu'ils transportent depuis Londres. Ils lui avaient fait la promesse de lui donner une sépulture dans son village natal. Sauf qu'ils avaient oublié de lui demander quel était le village en question... Une quête impossible de laquelle surgit une amitié indéfectible.

Larresoro • Beskoitze • Donibane Lohizune • Biarritze • Hendaia • Bidarte • Maule
Larressore • Briscous • Saint-Jean-de-Luz • Biarritz • Hendaye • Bidart • Mauléon

LARRESORO / LARRESSORE

Herriko gelan / Salle municipale

azaroaren 1ean - 20:00

1^{er} novembre - 20h

Hameka euskaraz

Prezioa / Tarif : 5€

Txarteldegia / Billetterie : HAMEKA

Karrikako Arteen Fabrika

Fabrique des Arts de la rue

T. 05 59 55 58 43 - hameka@communaute-paysbasque.fr

DONIBANE LOHIZUNE / SAINT-JEAN-DE-LUZ

Ravel entzutegia / Auditorium Ravel

abenduaren 15a - 20:30

15 décembre - 20h30

Prezioak / Tarifs : 6€ / 8€

Txarteldegia / Billetterie :

Donibane Lohizune Herriko Kultur Zerbitzua

Service Culture Mairie Saint-Jean-de-Luz

T. 05 40 39 60 80 - direction.culture@saintjeandeluz.fr



MAMI LEBRUN

© Adrian Hernandez

MAMI LEBRUN

Xake Produksioak

Egoitz eta Miren amona Kontxa hil berriaren omenaldia prestatzen ari dira. Amonaren etxeko ganbaran aurkitutako eguneroko batzuetan oinarrituko dira Kontxak gaztetan Parisen bititako istorio bat kontatzeko. Horixe izango da omenaldiaren ardatza. Hala ere, Mireni kontatu ez dion sekretu bat dauka Egoitzek... Obraren zati bat II. Mundu Gerrako Pariseko klub batean kokatuta egonda, garaiko kantuak entzun ahal izango dira, Edith Piaf, Kurt Weill eta Mistinguetten abestiak besteak beste.

Egilea / Auteur
Kepa Errasti
Zuzendaritza / Mise en scène
Getari Etxegarai
Antzezleak / Comédiens
Ane Pikaza, Ainara Ortega,
Kepa Errasti

Denentzat / Tout public

Egoitz et Miren s'apprêtent à rendre hommage à leur grand-mère Kontxa, récemment décédée. Ils nous racontent sa jeunesse dans le Paris de la Seconde Guerre mondiale à partir de ce qu'ils trouvent dans la chambre de leur grand-mère. Ce sera le point de départ de l'hommage qu'ils veulent lui rendre. Mais Egoitz connaît un secret qu'il n'a pas révélé à Miren... Située dans un cabaret parisien des années 40, cette pièce de théâtre est aussi l'occasion de redécouvrir Edith Piaf, Kurt Weill ou Mistinguette.

Larresoro • **Beskoitze** • Donibane Lohizune • Biarritze • Hendaia • Bidarte • Maule
Larressore • **Briscous** • Saint-Jean-de-Luz • Biarritz • Hendaye • Bidart • Mauléon

BESKOITZE / BRISCOUS

Bixintxo Antzokia / Théâtre Bixintxo

abenduaren 8a - 20 :30

8 décembre - 20h30

Prezioa / Tarif : 10€

Txarteldegia / Billetterie : Eihartzea Kultur Etxea

T. 05 59 29 43 36 - eihartzea@gmail.com

***Festival de théâtre Francis Jammes
Francis Jammes Antzerki festibala***



© Javi Alonso

MUXUA

Tanttaka Teatroa

Lorenzok hamabost urte ditu. Umezurztegia utzi eta Italiako herri txiki batera doa bizitzera. Han, Antoniorekin maiteminduko da. Antoniok sentimenduak adierazteko zailtasunak ditu. Elena, berari falta zaion adorea ikasleei emateko gogotsu dagoen irakaslea, horren testigu izango da. Hiru pertsonaia horiek dira maitasun, gorroto eta indarkeriari buruzko obra bikain honen protagonistak. Erdian, muxu bat, eromena eragin dezakeen muxu bakar eta simple bat...

Egilea / Auteur

Iván Controneo

Zuzendaritza / Mise en scène

Fernando Bernues

Antzezleak / Comédiens

Ander Iruretagoena,

Mireia Gabilondo, Harritz Morràs

14 urtetik goiti

À partir de 14 ans

—
Lorenzo a 15 ans. Il quitte l'orphelinat et part s'installer dans un petit village d'Italie. Là il tombe amoureux d'Antonio. Antonio a des difficultés à exprimer ses sentiments. Elena est enseignante. Elle s'évertue à transmettre du courage à ses élèves. Elle connaît les difficultés d'Antonio. Ces trois personnages sont les principaux protagonistes de cette histoire d'amour, de haine et de violence. Au milieu de tout cela, un baiser, un simple baiser qui peut provoquer tant de bouleversements...

Larresoro • Beskoitze • Donibane Lohizune • Biarritze • Hendaia • **Bidarte** • Maule
Larressore • Briscous • Saint-Jean-de-Luz • Biarritz • Hendaye • **Bidart** • Mauléon

BIDARTE / BIDART

Beheria antzokia / Théâtre Beheria

apirilaren 6a - 20:30

6 avril - 20h30

Prezioak / Tarifs : 10€ / 5€

Txarteldegia / Billetterie :

Bidarte Herriko Kultura Saila

Pôle culture - Service des affaires culturelles de Bidart

T. 05 59 54 68 59 - culture@bidart.fr



© DR

JOKOZ KANPO

Borobil Teatroa

*Ikusgarria frantsesezko azpituluekin izanen da
Spectacle sous-titré en français*

Manuk eta Martinek futbol talde banaren ardura dute. Mutil kozkorrak entrenatzen dituzte, kirol miresgarri honek dituen balore guztiak eransteko asmotan.

Manuk eta Martinek aspalditik ezagutzen dute elkar. Manuk eta Martinek finala dute begien bistan. Eta finala irabazi egin nahi dute.

Garaipena dute nor direla frogatzeko modu bakarra, bizitzan ez daudela jokoz kanpo erakusteko aukera bakarra.

Egileak / Auteurs

Mikel Pagadizabal, Naqore

Aranburu, Anartz Zuazua

Zuzendaritza / Mise en scène

Anartz Zuazua

Antzezleak / Comédiens

Joseba Apaolaza,

Asier Hormaza, Asier Sota

Denentzat / Tout public

—
Manu et Martin sont tous les deux coaches d'une équipe de football. Ils entraînent des jeunes afin de leur transmettre les valeurs de ce sport merveilleux.

Manu et Martin se connaissent depuis longtemps. Et ils n'ont qu'une seule chose en tête : la finale. Et cette finale, ils veulent la gagner. La victoire est la seule manière de montrer qui ils sont, le seul moyen de se convaincre que dans la vie ils ne sont pas hors jeu.

ibilki

Euskal Kultur Erakundeak koordinatu proiektua da | Ce projet est coordonné par l'Institut Culturel Basque.



Euskal kultur erakundea | Institut culturel basque

Château Lota Jauregia - BP 6 - 64480 Uztaritze

Tel. 0(033) 5 59 93 25 25

info@eke.eus | www.eke.eus

Egitasmo arduraduna / Chargé de projets : Frank Suarez

frank.suarez@eke.eus

Partaideak | Partenaires

